

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.3.1 Компьютерные технологии в переводе»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2017

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 8 от " 21 " 02 2017 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

подпись

В.Е. Щербина

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент кафедры НФ и МПНЯ

должность

подпись

Т.В. Захарова

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации 53263

© Захарова Т.В., 2017

© ОГУ, 2017

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

развитие способности применять компьютерные технологии при осуществлении перевода на основе сформированных представлений о современных методах получения, обработки и хранения информации.

Задачи:

- совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете;
- ознакомление с базовыми принципами компьютерного оформления текстов;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологически-ми базами);
- ознакомление с принципами работы систем автоматического перевода, знание их преимуществ и недостатков;
- знакомство со структурой программ Translation Memory;
- приобретение навыков работы с системами автоматизированного перевода (CAT);
- обучение письменному переводу с использованием программ Translation Memory (OmegaT, SDL Trados) для различных форматов файлов.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> основы компьютерной грамотности. <u>Уметь:</u> работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. <u>Владеть:</u> навыками работы с компьютером.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
<u>Знать:</u> основные характеристики различных носителей информации. <u>Уметь:</u> работать с глобальными компьютерными сетями. <u>Владеть:</u> способностью работать с различными носителями информации, базами данных и знаний в области лингвистики.	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
<u>Знать:</u> авторитетные электронные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы по-	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
исковых запросов. Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, электронных словарей и переводчиков, справочно-информационных баз, электронных ресурсов; параллельных корпусов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый инструментарий и справочный аппарат. Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками работы с параллельными корпусами, автоматическими и автоматизированными системами перевода.	специальной литературе и компьютерных сетях
Знать: различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. Уметь: использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. Владеть: навыками редактирования и форматирования текстов различной сложности; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм), автоматизацией рутинных и часто повторяющихся действий при работе с редактором посредством использования макросов; навыками сохранения документов в различных форматах, в т.ч. и в формате HTML, используемом в Интернете.	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	50,25	50,25
Практические занятия (ПЗ)	50	50
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	2 семестр	всего
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к текущему и итоговому контролю).	57,75	57,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 2 семестре

Разделы дисциплины, изучаемые в 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Теоретические основы информационных технологий в переводе	32		16		16
2	Работа с текстовым редактором Microsoft Office	14		6		8
3	Онлайн словари и переводчики	18		8		10
4	Omega T, WordFast Anywhere	18		8		10
5	SDL Trados Studio	14		6		8
6	Параллельный корпус как инструмент переводчика	12		6		6
	Итого:	108		50		58
	Всего:	108		50		58

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел №1. Теоретические основы информационных технологий в переводе. Основные теоретические положения переводческой деятельности как аналитико-синтетического процесса. Принципы компьютеризации текстовой деятельности. Теоретические основы практики использования современных информационных технологий письменного перевода. Актуальные организационные вопросы переводческой деятельности. Истоки новых информационных технологий в переводе. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Область практической реализации информационных технологий. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари. Память переводов – Translation Memory. Эргономика труда переводчика.

Раздел №2. Работа с текстовым редактором Microsoft Office. Возможности текстового редактора MS Word в оформлении текстов различной сложности: пояснительные записки, письма, от-

четы, рефераты, аннотации и т.д. Возможности обработки текстовой информацией:- редактирование таблиц;- вставка рисунков из файлов и картинок из галереи;- рисование схем и графиков встроенными средствами;- редактирование формул;- автоматизация рутинных и часто повторяющихся действий при работе с редактором посредством использования макросов;- сохранение документов в различных форматах, в т.ч. и в формате HTML, используемом в Интернет.

Раздел №3. Онлайн словари и переводчики. Возможности использования электронных одноязычных и двуязычных словарей. Изучение автоматического составления словарей и словников.

Раздел №4. Omega T, WordFast Anywhere. Основные области использования машинного перевода. Перспективы развития систем машинного перевода. Программы PROMT и PRAGMA, преимущества и недостатки. Программное обеспечение в переводческой деятельности. Полностью автоматические переводчики (Machine Translation). Системы автоматизированного перевода (переводческие редакторы, словари, терминологические базы данных и т.п.). Особенности работы с OmegaT и WordFast, Anywhere.

Раздел №5. SDL Trados Studio. Система памяти переводов (Translation memory). Принципы и алгоритмы работы стандартных интерфейсов TM-систем (формат TMX). Программы TM – SDL Trados и OmegaT. Комбинированные системы МП и TM: PROMT Term и PROMT For TRADOS.

Раздел №6. Параллельный корпус как инструмент переводчика. Понятие корпусной лингвистики. Национальный корпус русского языка. Мангеймский корпус немецкого языка. Лингвистические исследования на основе корпуса. Конкорданс как инструмент переводчика.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-8	1	Основные теоретические положения переводческой деятельности как аналитико-синтетического процесса. Принципы компьютеризации текстовой деятельности. Теоретические основы практики использования современных информационных технологий письменного перевода. Актуальные организационные вопросы переводческой деятельности. Истоки новых информационных технологий в переводе. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Область практической реализации информационных технологий. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари. Память переводов – Translation Memory. Эргономика труда переводчика.	16
9-11	2	Возможности текстового редактора MS Word в оформлении текстов различной сложности: пояснительные записки, письма, отчеты, рефераты, аннотации и т.д. Возможности обработки текстовой информацией:- редактирование таблиц;- вставка рисунков из файлов и картинок из галереи;- рисование схем и графиков встроенными средствами;- редактирование формул;- автоматизация рутинных и часто повторяющихся действий при работе с редактором посредством использования макросов;- сохранение документов в различных форматах, в т.ч. и в формате HTML, используемом в Интернет.	6
12-15	3	Онлайн словари и переводчики. Возможности использования электронных одноязычных и двуязычных словарей. Изучение автоматического составления словарей и словников.	8

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
16-19	4	Основные области использования машинного перевода. Перспективы развития систем машинного перевода. Программы PROMT и PRAGMA, преимущества и недостатки. Программное обеспечение в переводческой деятельности. Полностью автоматические переводчики (Machine Translation). Системы автоматизированного перевода (переводческие редакторы, словари, терминологические базы данных и т.п.). Особенности работы с OmegaT и WordFast Anywhere.	8
20-22	5	Система памяти переводов (Translation memory). Принципы и алгоритмы работы стандартных интерфейсов ТМ-систем (формат TMX). Программы ТМ – SDL Trados и OmegaT. Комбинированные системы МП и ТМ: PROMT Term и PROMT For TRADOS.	6
23-25	6	Понятие корпусной лингвистики. Национальный корпус русского языка. Мангеймский корпус немецкого языка. Лингвистические исследования на основе корпуса. Конкорданс как инструмент переводчика.	6
		Итого:	50

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика [Текст]: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / У. С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. -120 с.

5.2 Дополнительная литература

1. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику [Текст] / А. Н. Баранов; МГУ им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет. - 3-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. - 360 с. - (Новый лингвистический учебник). - Библиогр.: с. 326-340. - Указ.: с. 346-354. - ISBN 978-5-382-00231-6.

2. Захарова, Т. В. Теоретические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Т. В. Захарова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2016. - 111 с.

3. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика : учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0. [Электронный ресурс]- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753> .

4. Овчинникова, И. Г. Компьютерное моделирование вербальной коммуникации [Текст] : учеб.-метод. пособие / И. Г. Овчинникова, И. А. Углова . - М. : Флинта ; : Наука, 2009. - 136 с. - Библиогр.: с. 134-135. - ISBN 978-5-9765-0729-6. - ISBN 978-5-02-034802-8.

5. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] : учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224 с. : ил.. - (Высшее профессиональное образование). - Предм. указ.: с. 221-222. - ISBN 978-5-7695-4459-0.

5.3 Периодические издания

1. Вестник компьютерных и информационных технологий: журнал. – М.: ООО «Издательский дом «Спектр», 2017.

5.4 Интернет-ресурсы

1. <https://www.multitran.ru/> – словарь для переводчиков «Мультитран»
2. <https://www.sdltrados.com/products/multiterm-desktop/> – инструмент управления терминологией SDL
3. <http://www.translate.ru> – онлайн-переводчик и словарь PROMT
4. <http://translate.google.com> онлайн-переводчик Google Translate

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:
 - Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.
 - Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.
2. Электронные словари и переводчики:
 - Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.
 - Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).
2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.
3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.
4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.